



Poder Legislativo

LEY N° 18.117

*El Senado y la Cámara de
Representantes de la República
Oriental del Uruguay, reunidos en
Asamblea General,
Decretan*

ARTICULO UNICO.- Apruébase el Acuerdo Marco entre la República Oriental del Uruguay y el Nordic Investment Bank, suscrito en Helsinki, Finlandia, el 1° de agosto de 2006.

Sala de Sesiones de la Cámara de Senadores, en Montevideo, a 17 de abril de 2007.



HUGO RODRIGUEZ FILIPPINI

Secretario



ELEUTERIO FERNANDEZ HUIDOBRO

Presidente



República Oriental del Uruguay

ACUERDO MARCO

ENTRE

REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

Y

NORDIC INVESTMENT BANK

Fecha *1^o de Agosto de 2006*

MINISTERIO DE DIRECCIÓN GENERAL DE ASUNTOS EXTERNO
[Signature]

ES COPIA

ORIGINAL
[Signature]

República Oriental del Uruguay

Por cuanto

- El Nordic Investment Bank (en adelante, el "NIB") fue establecido de conformidad con un tratado entre Dinamarca, Finlandia, Islandia, Noruega y Suecia;
- A partir del 1 de enero de 2005 se han incorporado al NIB Estonia, Letonia y Lituania;
- La República Oriental del Uruguay (en adelante, "Uruguay") y el NIB desean establecer las bases para una cooperación a largo plazo respecto de la utilización del financiamiento otorgado por el NIB para proyectos de interés para Uruguay y los países miembros del NIB;
- En virtud de lo cual se determinará el marco de operaciones y la situación jurídica del NIB en Uruguay;

POR CONSIGUIENTE a continuación se acuerda:

1

Que Uruguay y toda persona jurídica pública, semi-pública o privada en Uruguay, serán elegibles para solicitar préstamos o garantías al NIB, de conformidad con el presente Acuerdo. El importe del financiamiento podrá ser utilizado para cubrir el costo de cualquier elemento de los proyectos seleccionados.

2

Que el financiamiento del NIB complementará a otras fuentes financieras disponibles. El NIB colaborará para proporcionar un financiamiento ventajoso para proyectos apropiados, a través del co-financiamiento con otras instituciones multilaterales, instituciones financieras oficiales y privadas de los países miembros y otras instituciones seleccionadas.

3

Que las partes analizarán e intercambiarán opiniones en forma periódica, respecto de los objetivos, los criterios para la concesión de préstamos y las actividades del NIB en Uruguay.



ES CC

ORIGINAL

Handwritten signature and initials in the bottom right corner of the document.

República Oriental del Uruguay

4

Que el NIB gozará en Uruguay de la más amplia capacidad jurídica conferida a las personas jurídicas de conformidad con las leyes de Uruguay. En particular el NIB podrá

- poseer y disponer de bienes fijos
- solicitar préstamos en Uruguay por medio de todos los instrumentos permitidos por las leyes y reglamentaciones de Uruguay y
- ser parte en acciones judiciales.

5

Que Uruguay reconoce que el NIB es una institución financiera multilateral que aplica políticas similares a las de otras instituciones financieras multilaterales en cuanto a la ejecución de proyectos y a las obligaciones de servicio de la deuda de los prestatarios, incluida la política de no participación en reestructuración alguna de la deuda nacional.

6

Uruguay adoptará las medidas necesarias para asegurar que los intereses y demás pagos adeudados al NIB relativos a los préstamos y garantías concedidos en el marco del presente Acuerdo, estén exentos de toda clase de impuestos, tasas o gravámenes de cualquier naturaleza.

7

Que se garantizará al NIB el libre acceso a la compra y transferencia de divisas extranjeras para los fines de sus operaciones.

Las entidades presentes en Uruguay que cuenten con financiamientos o garantías del NIB o en las que el NIB tenga un interés de garantía tendrán asegurado el libre acceso a la compra y transferencia de divisas extranjeras para el pago de intereses, capital y otras obligaciones financieras al NIB.

8

Que las entidades presentes en Uruguay que cuenten con financiamientos o garantías del NIB o en las que el NIB tenga un interés de garantía, se beneficiarán de un trato no menos favorable que el brindado normalmente según la legislación vigente en Uruguay o todo acuerdo bilateral para la promoción y protección recíproca de inversiones en el que Uruguay sea parte.



ORIGINAL

República Oriental del Uruguay

9

En tanto se encuentren realizando actividades relacionadas con la implementación del presente Acuerdo, los representantes del NIB gozarán de inmunidad contra procedimientos judiciales y administrativos respecto de los actos que realicen en virtud de sus funciones oficiales, excepto en los casos en que el NIB renuncie a dicha inmunidad.

10

Que toda disputa, controversia o reclamo que surja de la interpretación, aplicación o cumplimiento del presente Acuerdo o que se relacione con ellos, incluidas su existencia, validez o extinción, que no se resuelva mediante negociación u otro modo convenido de acuerdo en un plazo de 60 días, será resuelto mediante la convocatoria por las partes de un tribunal ad hoc, compuesto por tres miembros. Cada parte designará uno de los árbitros, y estos conjuntamente designarán el tercer árbitro de una lista de 10 candidatos previamente acordada entre las partes - tres de los cuales deberán no ser nacionales de las partes -; siendo el tercer árbitro así elegido presidente del tribunal.

Si el tribunal completo no ha podido ser establecido dentro de los 180 días de la solicitud de arbitraje, cualquiera de las partes podrá solicitar al Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje, La Haya, Países Bajos, que realice los nombramientos correspondientes.

Una vez constituido el Tribunal, este establecerá sus reglas de procedimiento así como cualquier otro tema necesario para su funcionamiento.

El tribunal tomará sus decisiones preferiblemente por voto unánime de sus miembros. No existiendo unanimidad en la votación, prevalecerá la decisión de la mayoría.

Con excepción del laudo arbitral y de sus argumentos, ninguna parte permitirá la publicación de documentos, actos u otra información revelada en el transcurso de los procedimientos arbitrales.

El idioma que se utilizará en los procedimientos arbitrales será el idioma inglés como lengua de trabajo, con las correspondientes traducciones.



ES C

ORIGINAL



República Oriental del Uruguay

El presente Acuerdo entrará en vigencia a partir de la fecha de la Nota remitida por el Gobierno de Uruguay informando que se han completado los requisitos constitucionales y legales para la entrada en vigor de acuerdos internacionales y se extenderá su validez hasta tanto alguna de las partes notifique a la otra parte su rescisión del Acuerdo. No obstante dicha rescisión, las disposiciones del presente Acuerdo continuarán en vigencia para todos los contratos que dentro del alcance del presente Acuerdo fueran firmados con anterioridad a la notificación, hasta tanto todos los montos adeudados en virtud de tales contratos hayan sido pagados en su totalidad.

Suscripto en Helsinki a los 11 días del mes de septiembre de 2006 en dos originales, tanto en idioma inglés como en idioma español, siendo las versiones en ambos idiomas igualmente auténticas, aunque en caso de discrepancia o desacuerdo respecto de su interpretación prevalecerá la versión en idioma inglés.

**Sr. Embajador de la
República Oriental del Uruguay
D. Julio Moreira**

**Mr. Johnny Åkerholm
President and CEO
Nordic Investment Bank**

**Mr. Lars-Åke Olsson
Senior Vice President
Nordic Investment Bank**



ES COPY



República Oriental del Uruguay

FRAMEWORK AGREEMENT

BETWEEN

ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

AND

NORDIC INVESTMENT BANK

Dated *August 1, 2006*



ES COPIA F

[Signature]



República Oriental del Uruguay

Whereas

- The Nordic Investment Bank (hereinafter referred to as "NIB") was established pursuant to a treaty between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden;
- Estonia, Latvia and Lithuania have become members of NIB by 1 January 2005,
- The Oriental Republic of Uruguay (hereinafter referred to as " Uruguay ") and NIB desire to establish the basis for long-term cooperation in utilizing financing provided by NIB for projects of interest to Uruguay and the member countries of NIB;
- In pursuance thereof the framework of operations and the legal status of NIB in Uruguay shall be determined;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows:

1

Uruguay, and any public- , semi-public- , or private legal person in Uruguay, is eligible for loans or guarantees made available by NIB pursuant to this Agreement. The proceeds of the financing may be used for any cost item of the selected projects.

2

Financing from NIB shall supplement other available financial sources. NIB will assist in the arrangement of advantageous financing of suitable projects through co-financing with other multilateral institutions, official and private financial institutions of its member countries, and other selected institutions.

3

The parties hereto shall on a regular basis discuss and exchange views on the objectives, lending criteria, and activities of NIB in Uruguay.



ES COM...

República Oriental del Uruguay

4

NIB shall enjoy in Uruguay the most extensive legal capacity accorded to legal persons under the laws of Uruguay. NIB may in particular

- hold, own and dispose of fixed property
- borrow funds in Uruguay by means of all instruments permitted by the laws and regulations of Uruguay, and
- be a party to legal proceedings.

5

Uruguay recognizes that NIB is a multilateral financial institution which follows policies similar to other multilateral financial institutions as regards project execution and debt service obligations of its borrowers, including the policy of non-participation in any rescheduling of national debt.

6

Uruguay will take the necessary steps to ensure that interest and other payments due to NIB in respect of loans and guarantees granted within the scope of this Agreement shall be exempt from any kind of tax, impost or charge of whatever nature.

7

NIB shall be assured free access to purchase and transfer foreign currency for the purposes of its operations.

Entities in Uruguay, which enjoy financing or guarantees from NIB, or in which NIB has a security interest shall be assured free access to purchase and transfer foreign currency for the payment of interest, principal and other financial obligations towards NIB.

8

Entities in Uruguay, which enjoy financing or guarantees from NIB, or in which NIB has a security interest, shall benefit from treatment not less favourable than that available under current legislation of Uruguay or under any bilateral agreement on the reciprocal promotion and protection of investments to which Uruguay is a party.

ES COPIA FC

República Oriental del Uruguay

9

Representatives of NIB, while they are engaged in activities connected with the implementation of this Agreement, shall enjoy immunity from legal and administrative proceedings in respect of acts performed by them in their official capacity, except in cases where NIB waives such immunity.

10

Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to the interpretation, application or performance of this Agreement, including its existence, validity or termination, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement within 60 calendar days, shall be settled by an ad hoc tribunal convened by the parties, composed by three members. Each party shall designate one arbitrator, who shall jointly appoint the third arbitrator from a list of ten candidates previously agreed upon by the parties - three of such candidates shall not be nationals of the Parties-; the third arbitrator thus appointed shall serve as chairman of the board of arbitrators.

If a full tribunal has not been established within 180 days of the request for arbitration, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration, the Hague, the Netherlands, to make the outstanding appointments.

Upon the setting up of such Tribunal, it will establish its own rules of proceeding as well as any other issue necessary for its functioning.

The tribunal shall make decisions preferably by the unanimous vote of its members. Failing such unanimous vote, the majority decision shall prevail.

Except for the arbitral award and the grounds therefore, no party shall permit publication of papers, acts or other information revealed in the arbitral procedures.

The language to be used in the arbitral proceedings shall be English as a working language, with the corresponding translations.

11

This Agreement shall enter into force as of the date of the Note given by the Government of Uruguay informing the completion of its constitutional and legal requirements for entry into force of international agreements and shall remain in force until either party notifies the other party of termination thereof. Notwithstanding such termination the provisions hereof shall remain in force for all contracts within the scope



ES COPIA

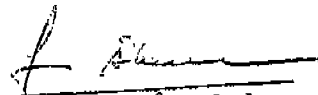
Republica Oriental del Uruguay

of this Agreement signed before the notification until all sums due under such contracts have been fully paid.

Done in Montevideo on August 11, 2006 in two originals each in the English and Spanish language, both language versions being equally authentic provided that in case of any discrepancy or disagreement on interpretation the English version shall prevail.



Ambassador of the
Oriental Republic of Uruguay
Mr. Julio Moreira



Mr. Johnny Akerholm
President and CEO
Nordic Investment Bank



Mr. Lars-Åke Olsson
Senior Vice President
Nordic Investment Bank



Esc. CARLOS
D-



ES COPY



Presidencia de la República Oriental del Uruguay

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTERIO DE ECONOMIA Y FINANZAS

Montevideo, 27 ABR. 2007

Cúmplase, acúcese recibo, comuníquese, publíquese e insértese en el Registro Nacional de Leyes y Decretos.

Manuel Rosendo
R. Rodríguez

Tabaré Vázquez
Dr. Tabaré Vázquez
Presidente de la República